

## Fiche informative sur l'action 2014-2015

[pasi@ac-nancy-metz.fr](mailto:pasi@ac-nancy-metz.fr)

Titre de l'action :
<b>Projet bilangue allemand / anglais</b>
Nom, adresse postale, mél et numéro de téléphone de l'école ou de l'établissement (préciser la circonscription pour une école) :
Collège Jacques-Yves Cousteau BP 103- 40 bd du Garang 57150 CREUTZWALD 03.87.20.14.60 Courriel : <a href="mailto:ce.0572690P@ac-nancy-metz.fr">ce.0572690P@ac-nancy-metz.fr</a>
UAI de l'école ou de l'établissement :
0572690P
Site internet de l'école ou de l'établissement :
Nous utilisons l'ENT et n'avons plus de site
Souhaitez-vous présenter cette action au prix académique de l'innovation 2015 (sous réserve que l'action soit effectivement mise en œuvre) ?
Non
Votre action est-elle une innovation ? <a href="#">Une expérimentation au titre de l'article L401-1 ?</a> Une expérimentation relevant d'un autre cadre (précisez) ?

C'est un projet qui a lieu dans cette ampleur pour la première fois, qui s'insère dans le projet de l'établissement et est approuvé par la direction de l'établissement.

Préciser comment vous allez évaluer votre action (objectifs, modalités et indicateurs)  
(2000 caractères maximum) :

Objectifs :

- Donner du sens très tôt à l'apprentissage de deux langues vivantes.
- Eviter le choix de l'élève pour une langue plutôt qu'une autre et éviter la démobilitation dans l'autre langue.
- Augmenter la motivation pour l'apprentissage des langues.
- Marquer la mémoire et rendre notre action plus pratique pour une meilleure maîtrise linguistique et une plus grande ouverture culturelle ?
- Trouver de nouvelles façons d'enseigner pour servir une pédagogie de l'action.

Modalités :

Des projets motivants, concrets ouvert sur la vie de l'établissement et sur le monde extérieur à l'établissement.

Indicateurs :

Observer chez les élèves :

- la progression des acquis,
- leur motivation dans les différents projets,
- leur capacité à réaliser la tâche finale demandée.

Observer dans l'établissement et parmi les collègues :

- leur ressenti par rapport aux deux langues vivantes de l'établissement.

Date de création de cette fiche :

20.02.2015

Date du début de votre action :

1.12.2014

Durée prévue (nombre d'années scolaires) :

Deux années scolaires pour l'expérimentation, d'abord en 6<sup>e</sup> cette année puis en 5<sup>e</sup> l'an prochain. Mais cette action doit s'inscrire dans la durée et être reconduite tous les ans dans les classes bilangues.

Quels documents allez-vous produire ? Préciser la nature (écrit, diaporama, vidéo, son...) :

Fiches de travail, PPT (pour les professeurs) – Affiches, installation en lieu scolaire (étiquetage de la cantine), enregistrements sonores (MP3), recueil pour les élèves.

Avez-vous une URL à communiquer pour retrouver ces documents (à défaut ce sera celle de votre article sur le site du PASI) ?

<http://www4.ac-nancy-metz.fr/pasi/spip.php?article1067>

Résumer votre action en une centaine de mots maximum, soignez précis et attractif, cette description doit être accessible à tout public :

Nous travaillons, le professeur d'allemand et d'anglais (M Guy Bermann), ensemble et de façon consciente sur la même progression. Nous traitons au même moment des mêmes thèmes, nous enseignons parfois à deux sur des activités communes où les deux langues se complètent. Ainsi, nous soulignons la complémentarité de ces deux langues et voulons donner du sens aux classes bilangues (allemand / anglais). Nous proposons un projet commun en rapport avec la thématique étudiée et une tâche finale commune à nos élèves avec une réalisation concrète ouverte sur l'établissement. Le travail de nos élèves s'en trouve valorisé et mis à profit pour les autres élèves de l'établissement. Nous voulons mettre en avant l'importance des langues vivantes et d'une ouverture vers d'autres pays et cultures.

Nom et prénom de la personne contact :

BERTON Aurore

Fonction :

Professeur d'allemand

Numéro de téléphone :

0049 6831 7645496 (en Allemagne)

Mél :

[Aurore-Anne-Cha.Berton@ac-nancy-metz.fr](mailto:Aurore-Anne-Cha.Berton@ac-nancy-metz.fr)

Site en ligne (adresse de l'article du site du PASI consacré à votre action) :

<http://www4.ac-nancy-metz.fr/pasi/spip.php?article1067>

Dans quelle(s) catégorie(s) s'inscrit votre action (n'en conserver que 2 au maximum, effacer les autres) ?

2. climat scolaire serein (le fait d'enseigner à deux améliore la relation professeurs/élèves et permet un suivi plus individualisé pendant le cours).
3. ambition scolaire pour les élèves.

Constat à l'origine de l'action :

Les élèves avaient tendance à voir les deux langues en concurrence, à ne voir que les difficultés liées aux confusions entre les deux langues. Ils ne se servaient pas assez de l'une pour s'améliorer dans l'autre. Ils ne voyaient pas assez la complémentarité des enseignements qu'ils reçoivent et surtout leur finalité.

Objectifs poursuivis :

- les langues comme un outil de communication pour mieux connaître nos voisins.
- pour former nos élèves à être des citoyens européens.
- pour les préparer au plurilinguisme dans leur vie professionnelle future.

Nombre d'élèves et niveau(x) concerné(s) :

Groupe de 6<sup>e</sup> bilangue de 24 élèves (certains projets ont été étendus à d'autres groupes bilangues de 6<sup>e</sup>.)

Décrivez votre action (de façon à compléter le résumé) :

- des thèmes communs à aborder tout au long de l'année.
- des activités communes permettant aux élèves de développer des compétences transversales communes à l'apprentissage des langues mais aussi à d'autres enseignements, s'inscrivant dans le socle commun (ex: travail par carte mentale pour l'acquisition du lexique, stratégies communes de compréhension d'un texte).
- dans chaque projet, à titre exceptionnel, plusieurs heures où nous enseignons à deux, pour mieux mettre en valeur les points communs et différences (linguistiques mais aussi culturelles entre les deux langues) et entraîner nos élèves à passer d'une langue à l'autre (plurilinguisme).
- nos séquences communes aboutissent à des projets et réalisations communes (ex : la tradition de Noël ; patrimoine culturel de chaque pays : chants, traditions... la réalisation d'affiches pour faire la synthèse de ce que nous avons vu et informer les autres élèves de l'établissement.)
- ouvrir notre action vers la vie de l'établissement (à l'occasion de la semaine de la santé, un projet commun sur l'alimentation a abouti à un affichage bilangue à la cantine : les menus, l'équipement etc.)
- mettre en avant la pédagogie de projet (lors de nos tâches finales, les élèves réalisent pas groupes des tâches différentes qui contribuent à un résultat final mettant ainsi en avant la méthode coopérative.)
- susciter l'envie et le plaisir et pousser les élèves à s'engager (au niveau de l'établissement : concours de lecture à voix haute, concours d'épellation).

- s'ouvrir vers l'extérieur et vers le monde professionnel. Nous abordons le thème de l'utilité des langues dans la vie professionnelle par ex : le tourisme, nous prévoyons une sortie dans un zoo allemand de Sarre, où l'allemand et l'anglais sont utilisés pour l'affichage et par les employés du site.

Modalités de mise en œuvre de l'action :

Trois projets d'une douzaine de séances respectivement en allemand et en anglais, comprenant 2 à 4h de cours communs et une réalisation finale commune.

Quels sont les moyens mobilisés ? Nombre d'enseignants ? Quelles disciplines ? Quels autres personnels impliqués ?

Nous avons réalisé pour cette première année : 3 projets communs. Pour chaque projet, nous avons eu besoin en moyenne de 12 séances de 55min dans nos matières respectives et nous avons fait cours entre 2 et 5h en commun. Nous sommes principalement deux enseignants, mais d'autres collègues d'allemand et d'anglais, ont parfois repris notre séquence (celle sur Noël fut reprise dans un autre groupe par mon collègue d'anglais et une autre collègue d'allemand, pour le projet Zoo un autre groupe bilangue nous a accompagnés et les autres collègues d'allemand et anglais ont repris le projet dans une version allégée.)

Pour le projet cantine, notre intendante nous a beaucoup soutenus pour le côté technique et organisationnel puisque nous avons étiqueté la cantine dans les deux langues.

Votre action a-t-elle une dimension partenariale ? Avec qui ? De quelle nature ?

non

Votre action a-t-elle des liens avec la recherche (contacts, travaux engagés ou références bibliographiques en appui de votre action...) ?

Article sur les neuro-sciences – Eric Gaspar, professeur de mathématiques auparavant au lycée Bichat de Lunéville, formateur, initiateur et porteur du projet "Neurosup". Il souligne l'importance de la contextualisation.

Quelles sont les modalités de suivi et de l'évaluation de l'action (auto-évaluation, évaluation interne, externe...) ?

Nous évaluons les élèves sur la tâche finale réalisée à la fin de chaque projet.  
Nous prévoyons en fin d'année un questionnaire pour que les élèves évaluent eux-mêmes la plus-value de cette action.

Citez des ressources, des points d'appui, des leviers qui vous ont permis de progresser (3 maximum) :

- Le discours de l'IG d'allemand, M. Francis Goulier lors de sa conférence à la journée des professeurs d'allemand le 28 novembre 2014. Il insistait sur le fait que professeurs d'allemand et d'anglais doivent travailler ensemble sur des projets communs.
- Projet d'édition sur l'allemand et l'interdisciplinarité, les discussions avec d'autres collègues d'autres matières, la réflexion sur les projets interdisciplinaires et leur apport pour les élèves.
- Discussions avec Mme Maccarini IA-IPR d'allemand sur la pédagogie de projet.

Avez-vous rencontré des difficultés, des résistances, des freins qui ont gêné votre action (3 maximum) ?

Les élèves sont au début un peu surpris, surtout quand ils ont eu leur premier cours en allemand et en anglais avec leurs deux professeurs face à eux, mais ils se sont vite pris au jeu et ce sont eux qui réclament maintenant ces séances bilangues.

Quels effets avez-vous constatés sur les acquis des élèves ?

Les élèves continuent d'eux-mêmes à souligner maintenant la complémentarité des deux langues même dans d'autres thématiques. Ceux qui avaient des difficultés dans l'une des deux langues, ont compris qu'ils pouvaient utiliser la langue avec laquelle ils ont plus d'affinités pour progresser dans l'autre. On constate moins d'attitudes réfractaires.

Quels effets avez-vous constatés sur les pratiques des enseignants ?

Cela devient de plus en plus normal de travailler ensemble, professeurs d'allemand et d'anglais, nos autres collègues s'y mettent aussi.

Quels effets avez-vous constatés sur le leadership et les relations professionnelles ?

La cohésion entre professeurs de langues est plus grande.

Quels effets avez-vous constatés sur l'école, l'établissement ?

La direction salue cette cohésion pédagogique entre les langues.

Quels effets avez-vous constatés plus généralement sur l'environnement ?

Souhaitez-vous communiquer une réussite particulière à l'extérieur ?

- Les effets positifs dans l'apprentissage grâce à la complémentarité des deux langues.
- L'intérêt de trouver une finalité commune qui donne du sens à nos apprentissages pour nous professeurs et pour nos élèves.

- Donner du sens aux classes bilangues.

Avis du chef d'établissement ou de l'IEP :

Le collège approuve depuis plusieurs années une dynamique d'actions en faveur de l'apprentissage des langues. La connaissance de l'allemand, tout particulièrement en section biculturelle, est depuis six ans systématiquement assortie à l'apprentissage de l'anglais dès la classe de 6<sup>ème</sup>. Développer le trait d'union entre ces deux langues s'inscrit dans la parfaite continuité et constitue un réel enrichissement pour l'établissement. Cette action contribue à renforcer une motivation auprès des élèves mais aussi une cohérence d'action chez les enseignants.

D'ores et déjà, les classes de 6<sup>ème</sup>, à la rentrée 2015 seront toutes bilangues et, de fait, **cette action recueille un avis très favorable de la part de la direction du collège.**

Le Principal  
L. URBANIAK

## Indexation de l'action

Mise en œuvre de l'action	<ul style="list-style-type: none"> <li>- par une équipe élargie : interdisciplinaire et/ou inter catégorielle</li> <li>- un établissement</li> </ul>
Pilotage de l'action	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Quels autres acteurs ont été sollicités ? (corps d'inspection etc.), <i>(précisez)</i> : Deux professeurs de langue avec le soutien de la direction et d'autres acteurs comme l'intendante.</li> </ul>
Typologie de l'évaluation de l'action	<ul style="list-style-type: none"> <li>- sur les élèves (satisfaction, acquisition, compétence...)</li> <li>- sur l'enseignement des disciplines</li> <li>- sur les pratiques professionnelles de l'équipe éducative (interdisciplinarité, gestes professionnels etc.)</li> <li>- sur l'organisation pédagogique de la classe, de l'école ou de l'établissement</li> </ul>
Typologie des modalités d'évaluation de l'action	<ul style="list-style-type: none"> <li>- uniquement l'évaluation de la tâche réalisée</li> <li>- une évaluation interne intégrant l'analyse des acquis des élèves</li> </ul>
Typologie de l'accompagnement (qui est accompagné ?)	<ul style="list-style-type: none"> <li>- l'équipe</li> </ul>

Typologie de l'accompagnement (qui accompagne ?)	- le Cardie (un membre du PASI)
Typologie de l'accompagnement (quel type d'accompagnement ?)	- aide technique (aide à la rédaction de bilan, formation à l'utilisation d'un outil etc.)
Liens avec la recherche. Sur quelle thématique ?	<ul style="list-style-type: none"> <li>- les mécanismes cognitifs de la réussite scolaire</li> <li>- l'évaluation des apprentissages, des pratiques, des unités éducatives</li> <li>- l'innovation, l'expérimentation et la conception de projets</li> <li>- l'amélioration de l'école et le travail enseignant</li> </ul>

### Thématiques (classification du [DRDIE](#))

SOCLE COMMUN ET PERSONNALISATION DES PARCOURS	
Maîtrise des autres connaissances et compétences du socle commun (langues vivantes)	1.2
Enseignement des disciplines ( <i>Interdisciplinarité, progression pédagogique...</i> )	1.3
Promotion des langues ( <i>dont aide individualisée en langues</i> )	1.11

### Mots-clés (indexation PASI-CARDIE)

STRUCTURES	MODALITES DISPOSITIFS	THEMES	CHAMPS DISCIPLINAIRES
Collège	Diversification pédagogique	Arts et culture Maîtrise des langages Ouverture internationale Socle commun	Interdisciplinarité Langues vivantes



*Éventuellement ajoutez au-dessous du tableau les mots-clés qui n'apparaissent pas dans la liste ci-dessus mais qui semblent pertinents pour caractériser l'action (ne pas ajouter de mots dans le tableau).*